## Parte 2

## La Redacción

El texto

Se entiende por texto a todo discurso escrito u oral que se ofrece como una unidad de comunicación concluida y autónoma y por eso tiene un sentido propio. Todo texto está compuesto de un tema que se construye por medio del uso de unidades de significación (palabras).

**La estructura externa del texto**

Para leer eficientemente cualquier texto es necesario saber cómo está construido. Un texto (artículo periodístico, ensayo) consta generalmente de 1) un título, 2) una introducción (uno o dos párrafos iniciales); 3) un cuerpo textual (varios párrafos dentro del texto); y 4) un final o resumen (últimos párrafos).

**1) Título**

Las palabras de los títulos suelen hacer referencia directa al tema central del texto. Pero, también pueden referirse al tema central del texto de modo, indirecto e irónico o, simplemente, indicar lo contrario de lo que tratará el texto.

**2) Introducción**

Generalmente en los párrafos iniciales de un ensayo se introducen el tema central o las ideas principales que se discutirán a lo largo de todo el texto. La idea principal suele aparecer en el primer o segundo párrafo en una oración completa o en varias oraciones. Por lo tanto, el papel del lector activo es encontrar el tema central del texto para así lograr una lectura eficaz que no le ocasione frustración, sino gratificación.

**3) Cuerpo textual o desarrollo**

En estos párrafos internos del texto se suele explicar, discutir y argumentar el tema central o las ideas principales que ya se han presentado en los párrafos introductorios. En la argumentación de estas ideas se puede emplear opiniones, hechos, razonamientos, ejemplos, pensamientos parecidos o contrarios, conclusiones, etc. Dicha argumentación se puede desarrollar en forma directa o en forma de comparación o en forma de narración de un evento peculiar; a través de preguntas retóricas (preguntas que no exigen respuestas) o puede resultar de la mezcla de estas u otras formas. Para realizar una lectura eficaz de un texto se debe saber diferenciar entre **opiniones** y **hechos.** Las opiniones suelen ser introducidas con frases (como "yo creo", "en mi opinión", "quizás", "se dice", "se puede pensar", "parece que", etc.) que explican claramente las opiniones del autor. Los hechos, por el contrario, se refieren a hechos normales, socioculturales, históricos o científicos verificables y a cifras estadísticas.

**4) El final o conclusión**

Los ensayos suelen terminar con una conclusión que se presenta en el último o en los dos últimos párrafos. En general, en los últimos párrafos se hace 1) una recapitulación o resumen de las principales ideas expuestas en el texto, o se termina el texto con 2) comentarios generales, sin resumen, o 3) se retoma o recuerda uno de los temas con los que se abrió el artículo. El primer tipo de final se denomina final formal; el segundo, final abierto; y el tercero, final circular. Claro que hay otros tipos de finales, pero éstos son los principales.

**Requisitos de la textualidad**

Uno de los requisitos para que se hable de texto es que éste tenga una estructura lógica. Para que así sea, un texto debe tener:

**a) Coherencia**

Se manifiesta en un nivel profundo mediante la continuidad de sentido que caracteriza un texto. Es la unidad de significado del texto, la red semántica que le da sentido. No hay texto si no existe coherencia. Cuando hay coherencia sólo se aprecia en el texto la información necesaria y las partes están íntimamente relacionadas entre sí. Se puede analizar la coherencia, precisamente cuando:

* Se trata de encontrar el tema central y los subtemas del texto.
* Se analiza la intención del texto y su organización.
* Los recursos que se utilizan responden a la intención del texto.
* Se observa qué función cumplen las ideas que contiene el texto.

**b) Cohesión**

Se refiere a la relación entre los elementos textuales, entre las partes del texto, en su interdependencia. La cohesión tiene sus recursos que permiten enlazar ideas a través de palabras que sirven como conexión. Se pueden clasificar a los elementos cohesivos en cohesión gramatical y cohesión lexical.

**Cohesión gramatical**

1. **Referencia (Reference)**

La referencia crea cohesión al crear vínculos entre elementos y ocurre cuando dos elementos lingüísticos están relacionados al ser remitidos en el texto. ***This, that, these, those, he, she, it, they, we, him, them*** (pronombres personales y demostrativos) son útiles para referirse a una entidad previamente mencionada, también el artículo definido ***‘the’*** se utiliza para referirse a una entidad mencionada anteriormente.

*e.g.**Even though* ***nuclear energy*** *is considered a clean form of energy due to its low carbon emission, more the 50% of the public do not accept* ***it****.*

**Translation:**

**……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………**

1. **Sustitución (Substitution)**

La sustitución consiste en el reemplazo de un elemento lingüístico por otro. En este caso, otra palabra toma el lugar: **do** (verbal), **so** (proposicional) y **one/ones** (nominal).

e.g. *The* ***accidents*** *in the past are the* ***ones*** *that make countries decide to phase out nuclear power.*

**Translation:**

**…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..**

1. **Elipsis**

Se denomina como elipsis a la supresión intencional de un elemento del discurso que se sobreentiende o puede ser reconstruido gracias al contexto. En otras palabras, elipsis corresponde a la omisión de palabras o frases.

e.g. *There are many dangers in the use of nuclear power plants. The most prominent of these* ***(dangers)*** *include nuclear meltdowns.*

**Translation:**

**…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..**

1. **Conectores (Conjunctions)**

La conjunción implica el uso de marcadores formales para relacionar oraciones, proposiciones y párrafos entre sí. Estos son conectores o nexos que sirven para enlazar ideas.

El repertorio de conectores que se encuentra a continuación está organizado según el tipo de conexión que se realiza en el texto: espacio, orden, causa, etc. Muestra las relaciones lógicas más frecuentemente utilizadas para conectar las proposiciones contenidas en oraciones o párrafos subsiguientes. Este listado puede resultar muy útil en el momento de la producción ya que sirve como material auxiliar en la elección de conectores, puede resolver casos de repeticiones innecesarias y puede despejar dudas acerca del significado de algunos de ellos.

**Veamos primero los conectores en español:**

**AMPLIACION**: Para ampliar: *y, e, o, por añadidura, también, además, de acuerdo con, sumado a esto, asimismo, además de esto, al mismo tiempo, paralelamente, a continuación, en otros casos, de la misma manera.*

**CAUSA-EFECTO:** Para establecer relaciones de causa y efecto: *porque, entonces, por esta razón, consecuentemente, en consecuencia, puesto que, debido a, por ello, por esta causa, por lo antedicho, de lo antedicho se desprende que, lo que antecede permite deducir, de ahí que, por lo tanto, así, en efecto.*

**FINALIDAD:** Para mostrar propósitos o intenciones: *para, en orden a, con el propósito de, con el fin de, con el objeto de, con tal objeto, a fin de, a estos efectos, en procura de, para eso (ello).*

**CONTRASTE:** Para mostrar oposición respecto de algo dicho anteriormente en el discurso contrastar ideas: *no obstante (lo dicho), sin embargo, en oposición a, con todo, aun, aunque, aun cuando, contrariamente a, pero, si bien, en contraste con, empero, a pesar de, pese a (lo expuesto), en cambio, inversamente, al contrario.*

**CONCESION:** Para hacer una concesión a algo dicho recién en el discurso: *pero, aunque, no obstante, bien que, sin embargo.*

**CONDICION**: Para relacionar ideas en la que una es condición de otra(s): *si… entonces…si (tal cosa) tal (otra).*

**TIEMPO:** Para relacionar ideas temporalmente: *antes (anterioridad), después (posterioridad), mientras (simultaneidad), anteriormente, más tarde, actualmente, previamente, posteriormente, un momento después, mucho tiempo antes, hasta que, cuando, finalmente, después, ya.*

**EXPOSICION U ORDEN:** Para mostrar relaciones de orden entre partes del discurso o señalar continuidad discursiva en una exposición: *primero, en primer lugar, luego, a continuación, más adelante, en tercer lugar, finalmente.*

**LOCACION O ESPACIO:** Para relacionar ideas en el espacio: *aquí, allá, acá, en ese lugar, donde, allí, al lado, debajo, arriba, a la izquierda, en el medio, en el fondo.*

**MANERA O MODO:** Para mostrar la manera en que los fenómenos se relacionan: *como, de modo similar, del mismo modo, de igual manera, de diferente modo, de esta manera, similarmente, inversamente.*

**EJEMPLIFICACION Y ESPECIFICACION:** Para explicar algo relacionándolo con lo anteriormente dicho: *por ejemplo, tal es el caso de, para ejemplificar, en otras palabras, es como, es decir, en particular, es precisamente, lo que quiere decir, dicho de otra manera, o bien.*

**RESUMEN Y CONCLUSION:** Para resumir o concluir un discurso o fragmento de discurso relacionándolo con lo anteriormente dicho: *en resumen, en síntesis, para concluir, para terminar, sintéticamente, en forma sumaria, por último, en definitiva, para concretar, en suma.*

**ENFASIS:** Para destacar ideas más importantes en relación con el resto: *sobre todo, lo que es más importante, es preciso señalar, repetimos, subrayamos, conviene poner énfasis, cabe destacar, cabe resaltar, en otras palabras.*

**Ahora, veamos los conectores en inglés:**

**Para agregar:** *and, again, and then, besides, equally important, finally, further, furthermore, nor, too, next, lastly, what is more, moreover, in addition, first (second, etc.)*

**Para comparar:** *whereas, but, yet, however, nevertheless, on the other hand, on the contrary, by comparison, where, compared to, up against, balanced against, vis a vis, but, although, conversely, meanwhile, after all, in contrast, although this may be true.*

**Para probar:** *because, for, since, for the same reason, obviously, evidently, furthermore, moreover, besides, indeed, in fact, in addition, in any case, that is.*

**Para mostrar excepción:** *yet, still, however, nevertheless, in spite of despite, of course, once in a while, sometimes.*

**Para mostrar relación temporal:** *immediately, thereafter, soon, after a few hours, finally, then, later, previously, formerly, first (second, etc.), next, and then.*

**Para repetir:** *in brief, in short, as has been said, in other words.*

**Para enfatizar:** *definitely, extremely, obviously, in fact, indeed, in any case, absolutely, positively, naturally, surprisingly, always, forever, perennially, eternally, never, emphatically, unquestionably, without a doubt, certainly, undeniable, without reservation.*

**Para mostrar secuencia:** *first, second, third, and so forth. A, B, C, and so forth. next, following this, at this time, now, at this point, after, afterward, subsequently, finally, consequently, previously, before this, simultaneously, concurrently, thus, therefore, hence, and then, soon.*

**Para dar ejemplos:** *for example, for instance, in this case, in another case, on this occasion, in this situation, take the case of, to demonstrate, to illustrate, as an illustration.*

**Para focalizar la atención en la información siguiente:** *with regard to, regarding, as regard, as far as ... is concerned, as for.*

**Para resumir o concluir:** *in brief, on the whole, summing up, to conclude, in conclusion, as I have shown, as I have said, hence, therefore, accordingly, thus, as a result, consequently.*

e.g. *However, when comparing nuclear energy to fossil fuels, less solid waste is produced and more energy production is generated.*

**Translation:**

**…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..**

**Cohesión lexical**

La cohesión léxica es un mecanismo cohesivo por medio del cual se van enlazando palabras dentro de un texto. La cohesión léxica se refiere al papel que desempeña la selección de vocabulario de organizar las relaciones dentro de un texto.

1. **Reiteración (Reiteration)**

**Sinónimos**

Los sinónimos son palabras que tienen esencialmente el mismo significado, y proveen variedad en la elección de las palabras. Ayudan al lector a focalizar la idea que está siendo tratada y evita la repetición de términos.

*e.g. From a biodiversity-centric standpoint,* ***conservation professionals*** *also need to consider carefully the energy sources in terms of how many species they are willing to lose. In other words,* ***conservation biologists*** *should be asking themselves what**minimum criteria should be met for the choice of global energy supply in terms of biodiversity persistence (…)*

**Translation:**

**…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..**

**Repetición de términos o frases clave**

Esto ayuda a focalizar las ideas y a mantener al lector en una misma línea.

*e.g. Furthermore, the possibility of* ***nuclear*** *power being used as a* ***nuclear*** *weapon in the future decreases the confidence in* ***nuclear*** *technology.*

**Translation:**

**…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..**

**Patrones de oraciones**

Las formas de oraciones repetidas o paralelas ayudan a que la redacción sea consistente y a que el lector mantenga sus ideas focalizadas.

e.g. *Solving the energy problem has broader implications:* ***it will not only*** *help mitigate climate change,* ***it will also*** *avoid destructive use of natural and agricultural landscapes for biofuels (…)*

**Translation:**

**…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..**

1. **Colocación (Colocation)**

La colocación es el término que utilizamos para la cohesión que resulta de co-ocurrencia de ítems léxicos que, de alguna manera, están típicamente asociados uno con otro, porque tienden a ocurrir en contexto similares.

*e.g. context: nuclear energy:*

*Nuclear power plants, Reactors, Waste management, Fission reactions, Nuclear accidents, Meltdowns*

**Translation:**

**…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………**

Otro aspecto de la redacción que puede aprenderse es a **expresarse con claridad**. Para lograrlo hay que estructurar internamente el texto. Comencemos por **la oración**. Toda oración cuenta con un sujeto y predicado. El sujeto es el agente de la oración o quien realiza la acción. El predicado consiste en lo que se dice del sujeto en la oración. Todo predicado tiene un verbo conjugado en algún tiempo verbal.

La siguiente unidad de un texto es **el párrafo**. El párrafo consiste en dos o más oraciones. No existen párrafos de una sola oración, por más larga compuesta y compleja que ésta sea. Tampoco es conveniente escribir oraciones muy largas porque es más difícil seguir el tema. Cuando sea posible, es recomendable escribir oraciones cortas. Tengan en cuenta que una oración va de un punto y aparte a un punto seguido, o de un punto seguido a otro, o de un punto seguido a un punto y aparte. El párrafo va de un punto y aparte a otro punto y aparte.

También hay que tener en cuenta las partes que componen un texto: Título, introducción, cuerpo textual y final. O quizás, los términos más conocidos son: **Título**, **introducción**, **desarrollo** y **conclusión**. Por otra parte, debemos utilizar los recursos de la cohesión que hacen la lectura más fluida, evitan la repetición, la pesadez; y otorgan al texto un estilo más ligero, lo que facilita la lectura.

Finalmente, no olviden **revisar el texto redactado**. La traducción es una producción y como tal debe ser escrito una y otra vez, hasta que el redactor quede satisfecho con su obra. Las ideas deben estar claramente expresadas, bien ensambladas y deben conformar un texto. Volvemos a repetir: se entiende por texto a todo discurso escrito u oral que se ofrece como una unidad de comunicación concluida y autónoma y por eso tiene un sentido propio.